

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS. TRINITA' – SOLENNITA' – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Es 34,4b-6.8-9

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,]⁴ Mosè [tagliò due tavole di pietra come le prime:]; si alzò di buon mattino e salì sul monte Sinai, come il Signore gli aveva comandato, con le due tavole di pietra in mano.⁵ Allora il Signore scese nella nube, si fermò là presso di lui e proclamò il nome del Signore.⁶ Il Signore passò davanti a lui, proclamando: «Il Signore, il Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e di fedeltà, [che conserva il suo amore per mille generazioni, che perdona la colpa, la trasgressione e il peccato, ma non lascia senza punizione, che castiga la colpa dei padri nei figli e nei figli dei figli fino alla terza e alla quarta generazione]». ⁸ Mosè si curvò in fretta fino a terra e si prostrò. ⁹ Disse: «Se ho trovato grazia ai tuoi occhi, Signore, che il Signore cammini in mezzo a noi. Sì, è un popolo di dura cervice, ma tu perdona la nostra colpa e il nostro peccato: fa' di noi la tua eredità».

TESTO EBRAICO

[וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לִחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשִׁימִים] 4 וַיִּשָּׂבֶם מֹשֶׁה בַּבֶּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לִחֹת אֲבָנִים: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: 6 וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְתוֹנִן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת: 7 [וַיִּצַּר הַסֵּד לְאַלְפִים נִשְׂאָ עֲזוֹן וְפִי וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פִקְדוֹ עֲזוֹן אֲבוֹת עַל־בְּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים:] 8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדֹּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי: 9 וַיֵּאמֶר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה־נָּא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוֹ כִּי עַם־קָשֶׁה־עַרְףָּה הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹונָיו וְלִחַטָּאתָם וְנִחַלְתָּנוּ:

TESTO LATINO

34:4 [Excidit ergo duas tabulas lapideas quales ante fuerant] et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai sicut ei praeceperat Dominus portans secum tabulas 34:5 cumque descendisset Dominus per nubem stetit Moses cum eo invocans nomen Domini 34:6 quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens patiens et multae miserationis ac verus [34:7 qui custodis misericordiam in milia qui auferis iniquitatem et scelera atque peccata nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem] 34:8 festinusque Moses curvatus est pronus in terram et adorans 34:9 ait si inveni gratiam in conspectu tuo Domine obsecro ut gradiaris nobiscum populus enim durae cervicis est et auferas iniquitates nostras atque peccata nosque possideas.

TESTO GRECO

34.4 [Καὶ ἐλάξεν σεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται] καὶ ὀρθίσας Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας 34.5 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου 34.6 καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς [34.7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας καὶ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν] 34.8 καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν 34.9 καὶ εἶπεν εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί

TESTO ITALIANO

⁵² Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri. **RIT.**
Benedetto il tuo nome glorioso e santo. **RIT.**
⁵³ Benedetto sei tu nel tuo tempio santo, glorioso. **RIT.**
⁵⁴ Benedetto sei tu sul trono del tuo regno. **RIT.**
⁵⁵ Benedetto sei tu che penetri con lo sguardo gli abissi e siedi sui cherubini. **RIT.**
⁵⁶ Benedetto sei tu nel firmamento del cielo. **RIT.**

3.52 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εὐλογημένος τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον
3.53 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου
3.54 εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου
3.55 εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν
3.56 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ

CANTICO: Dn 3,52-56 *

TESTO GRECO

TESTO LATINO (dal greco)

3:53 Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum. Benedictum nomen gloriae tuae sanctum.
3:54 Benedictus es in templo sancto gloriae tuae.
3:55 Benedictus es in throno regni tui.
3:56 Benedictus es qui intueris abyssos et sedes super cherubin.
3:57 Benedictus es in firmamento caeli.

* Dn 3,24-90 è un brano conservato solo in greco e in siriano, e quindi è deuterocanonico (assente nella Bibbia ebraica). La CEI, seguendo la Neo-Vulgata (che traduce dal greco), inserisce nel cap.3 la "Preghiera di Azaria" e il "Cantico dei tre giovani" nella versione greca di Teodozione, più apprezzata criticamente rispetto alla LXX, e qui riportata.

2 Cor 13,11-13

TESTO GRECO

TESTO LATINO

¹¹Fratelli, siate gioiosi, tendete alla perfezione, fatevi coraggio a vicenda, abbiate gli stessi sentimenti, vivete in pace e il Dio dell'amore e della pace sarà con voi. ¹²Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Tutti i santi vi salutano. ¹³La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

13.11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτιζέσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 13.12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13:11 De cetero fratres gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem habete et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum 13:12 salutate invicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes 13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis amen.

Gv 3,16-18

[In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo:] ¹⁶Dio ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. ¹⁷Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui. ¹⁸Chi crede in lui

3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ

3:16 Sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam 3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum 3:18 qui credit in eum non

non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato,
perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio.

κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non
credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it